

PLAN AKSÈ LANGAJ

Depatman Resous Agrikòl Massachusetts



I. Entwodiksyon

Depatman Resous Agrikòl Massachusetts (“MDAR”, Massachusetts Department of Agricultural Resources) devlope epi prepare Plan Aksè Lang (“LAP”, Language Access Plan) sa a pou eksplike efò yo kontinye fè pou bay sèvis lang pou moun ki pa pale anglè byen (“LEP”, Limited English Proficiency).

Plan sa a montre tou aksyon biwo nou ap pran pou asire tout moun ki pa pale anglè byen jwenn aksè fasil nan pwogram, sèvis, aktivite, ak materyèl yo.

MDAR ap revize epi mete ajou plan LAP sa a jan sa nesesè pou asire li kontinye reponn bezwen kominote a.

MDAR sèvi ak yon popilasyon divès ki gen moun nan diferan laj ak diferan orijin lang. Yon moun ki LEP se yon moun ki pa pale, li, ekri, oswa konprann lang anglè nan yon nivo ki pèmèt yo kominike byen ak anplwaye MDAR. Yon moun gen dwa pou idantifye tèt li kòm yon moun ki pa pale anglè byen.

I. Objektif

Objektif plan sa a se pou asire tout moun ki pa pale anglè byen ka gen aksè fasil ak sèvis, pwogram, aktivite, ak materyèl yo.

MDAR angaje l pou fè sèvis yo disponib pou moun ki pa pale anglè (LEP) kòm yon pati nan misyon li. Baze sou angajman sa a, depatman an fè tout efò pou ede moun ki pa pale anglè byen jwenn sèvis nou yo.

Plan Aksè Lang pa kreye nouvo sèvis; olye de sa, li travay pou elimine baryè ki anpeche moun ki pa pale byen anglè jwenn aksè nan sèvis ki deja egziste yo epi asire tout anplwaye ka ede yo jwenn resous sa yo. MDAR ap bay asistans langaj kalite pou moun ki pa pale anglè byen (LEP) nan yon fason jis epi rapid, pou asire yo ka jwenn aksè nan sèvis ajans lan san pwoblèm.

LAP sa a rasanble tout materyèl ki gen rapò ak aksè lang pou anplwaye yo epi li eksplike fòmasyon regilye pou nouvo anplwaye yo, pou asire tout moun ka jwenn aksè nan materyèl ak sèvis ki make nan seksyon ki anba yo.

Objektif Gid sa yo sou Aksè Lang lan se:

- a. Amelyore aksè ak kalite sèvis leta yo, pwogram yo, ak aktivite yo pou moun ki pa pale anglè ak moun ki pa metrize lang anglè byen.
- b. Diminye tout diferans ak reta nan bay sèvis oswa pwogram pou moun ki kalifye ki pa pale anglè byen.
- c. Bay fòmasyon ak resous kontinyèl pou anplwaye yo nan yon fason ki pi senp pou amelyore efikasite yo epi asire satisfaksyon piblik la.

II. Politik

Se politik MDAR pou bay tout moun ki pa pale anglè byen aksè fasil nan pwogram ak sèvis yo.

III. Aplikabilite

Politik sa a aplike pou tout depatman ak pwogram ki nan MDAR.

IV. Wòl

Misyon MDAR se pou devlope yon ekonomi agrikòl ki solid ak ekitab, ankouraje yon sistèm manje ki an sekirite ak rezistan, epi pwoteje yon anviwònman ki an sante pou kiltivatè Massachusetts yo, bèt domestik yo, ak konsomatè yo. MDAR angaje li pou travay ak tout kominote nan Commonwealth epi asire yo gen aksè.

V. Plan Aksè Langaj

Dokiman LAP sa a ap aplike nèt, depi gen lajan ki disponib pou sa. Sa a montre angajman MDAR pou asire tout moun k ap viv nan Massachusetts ak tout moun ki gen dwa resevwa sèvis yo ka fasilman jwenn enfòmasyon ak resous nan men MDAR.

Pou anplwaye yo, plan sa a mete resous, fòmasyon, ak tout kontni ak piblikasyon plizyè lang ajans lan nan yon sèl kote, pandan l ap esplike estanda minimòm pou moun ki pa pale anglè byen ka jwenn aksè ak sèvis ajans lan.

a. Kowòdonatè Aksè Lengwistik

Kowòdonatè Aksè Langaj MDAR ("LAC", Language Access Coordinator) ap responsab pou aplike ak asire konfòmite ak Plan Aksè Langaj MDAR. Enfòmasyon pou kontakte Kowòdonatè Aksè Lang MDAR yo bay anba a:

Olivia Palmer
857-278-4908
Olivia.Palmer@mass.gov

Wòl Kowòdonatè Aksè Lang lan gen ladan bagay sa yo:

- Fè fòmasyon pou anplwaye yo.
- Ede nan jwenn sèvis asistans langaj.
- Reevalye ak mete ajou LAP chak de (2) zan oswa pi souvan pou reflekte enfòmasyon ki ajou sou popilasyon LEP ki enpòtan yo.
- Jesyon yon Bank Aksè Lang anndan kay.
- Pale ak moun ki konsène yo
- Patisipe nan Gwoup Travay sou Aksè Lang Biwo Ekzekitif pou Zafè Enèji ak Anviwònman (EEA, Executive Office of Energy and Environmental Affairs).

b. Resous Langaj

Tradiksyon: Pwosesis pou konvèti tèks ekri ki soti nan yon lang sous pou ale nan yon tèks ekri ekivalan nan yon lang sib, fèt konplètman epi avèk presizyon pandan w kenbe estil, ton, ak entansyon tèks la, epi pandan w konsidere diferans kiltirèl ak dyalèk.

Entèpretasyon: Vle di aksyon pou koute, konprann, analize, epi trete yon kominikasyon oral nan yon lang (lang sous) epi fidèlman rann li oralman nan yon lòt lang pale (lang sib) pandan w kenbe menm siyifikasyon an. Pou moun ki gen sèten andikap ki afekte kominikasyon, sa ka vle di konprann, analize,

epi trete yon kominikasyon pale oswa siye nan lang orijinal la epi transmèt enfòmasyon sa yo fidèlman nan yon lang sib pale, soutitraj, oswa siye pandan y ap kenbe menm sans la.

i. Tradui Piblikasyon yo

MDAR angaje pou kenbe tout piblikasyon li yo ki gen aplikasyon jeneral nan lang sa yo ki pi pale pa moun ki sèvi ak MDAR yo: Panyòl, Pòtigè, Chinwa (Senplifye), Vyetnamyen, ak Kreyòl Ayisyen. Lè y ap kontakte kominote espesifik nan Commonwealth la, anplwaye MDAR yo dwe asire ke piblikasyon sa yo ap aksesib nan lang ki pale plis nan chak kominote. Piblikasyon ki pi long ak pi espesifik yo ta dwe tradui lè gen enkyetid sou aksesibilite pou piblik sib la.

MDAR kenbe yon bidjè tradiksyon kòm pati nan fon fonksyònman li yo. Depi yo resevwa yon demann pou tradiksyon oswa entèpretasyon, MDAR asire respè lwa akizasyon leta yo pou jwenn sèvis sa yo. Sa ka gen ladan yon demann pou pri bay vandè sèvis lang ki sou kontra nan tout eta a, epi apre sa revize repons yo selon pwosedi acha pou chwazi yon vandè ki ka garanti sèvis rapid ak bon kalite.

ii. Direktiv pou Tradiksyon Ekri

Lè w ap tradui yon dokiman, swiv etap sa yo:

1. Chwazi ki lang ou bezwen pou tradiksyon an. Sonje ke afich ki aplikab pou anpil moun yo ta dwe tradui nan Panyòl, Pòtigè, Chinwa (Senplifye), Vyetnamyen, ak Kreyòl Ayisyen.
2. Voye yon imèl bay Kowòdonatè Aksè Lang MDAR la, Olivia.Palmer@Mass.gov, pou mande tradiksyon an. Asire w mete kijan yo te resevwa demann lan (si te gen yon demann ki te fèt), si se yon bezwen tradiksyon oswa entèpretasyon, ki lang yo bezwen, yon delè pou sèvis la, ak yon manm pèsònèl pou kontakte.
3. Apati de sa, LAC MDAR a pral voye yon vèsyon dokiman Word piblikasyon an pa imèl bay konpayi tradiksyon an epi mande yon pri. L ap travay ak depatman finans lan pou asire yo respekte tout egzijans acha yo.

iii. Entèpretasyon an pèsòn

Lè w ap mande yon entèprèt pou yon evènman an pèsòn, swiv etap sa yo:

1. Voye yon imèl bay Kowòdonatè Aksè Lang MDAR la, Olivia.Palmer@Mass.gov, pou mande sèvis entèpretasyon an. Asire w enkli kijan demann lan te resevwa (si te gen yon demann ki te fèt), ki lang yo bezwen, yon delè pou sèvis la, ak yon manm pèsònèl pou kontakte.
2. LAC MDAR a pral jwenn omwen 3 pri nan nenpòt nan vandè yo [ki sou lis sa a](#) (lis vandè yo kòmanse nan paj 11). MDAR ap travay avèk moun ki mande sèvis la oswa manm pèsònèl ki fè demann nan, epi avèk vandè a, pou asire sèvis la bay alè epi ak kalite.

Yon Kat Idantifikasyon Lang afiche sou paj prensipal sit entènèt nou an, epi nou pote li nan tout evènman yo, pou aksè fasil. Kat la di "M pale" nan 38 lang epi yo ka itilize li pou idantifye lang ke moun ki gen difikilte pou pale angle (LEP) ap itilize lè yo jwenn sèvis MDAR.

Pou demann aksè nan lang ki gen rapò ak yon andikap, yon pwoblèm medikal, oswa yon bezwen pou yon aranjman rezonab pou jwenn aksè nan pwogram oswa sèvis yo, tanpri kontakte Kowòdonatè ajans Lwa sou Ameriken ki gen Andikap (ADA, Americans with Disabilities Act).

Gabriella Knight, Manadjè ADA ak Divèsite

gabriella.knight@mass.gov

(857)-268-0629

IV. Korespondans

MDAR pral travay pou enkli tèks anba a nan premye korespondans yo bay sitwayen yo epi lè li nesèsè apre sa.

This document contains important information. Please have it translated immediately. В данном документе содержится важная информация. Вам необходимо срочно сделать перевод документа. Este documento contiene información importante. Por favor, consiga una traducción inmediatamente. تحتوي هذه الوثيقة على معلومات هامة. يرجى ترجمتها فوراً. Docikman sa gen enfòmasyon enpòtan. Tanpri fè yon moun tradwi l touswit.	Questo documento contiene informazioni importanti. La preghiamo di tradurlo immediatamente. Este documento contém informações importantes. Por favor, traduza-lo imediatamente. 此文件含有重要信息。請立即找人翻譯。 본 문서에는 중요한 정보가 포함되어 있습니다. 본 문서를 즉시 번역하도록 하십시오. Tài liệu này có chứa thông tin quan trọng. Vui lòng dịch tài liệu này ngay.	ເອກະສານສະບັບນີ້ ບັນຈຸຂໍ້ມູນສໍາຄັນ. ກະລຸນາເອົາເອກະສານສະບັບນີ້ໄປແປອອກຢ່າງບໍລິຊັດ. ឯកសារនេះມີຂໍ້ມູນສຳຄັນ ຈຶ່ງຕ້ອງມີການແປ ຈົນເປັນເປັນ. Ce document contient des informations importantes. Veuillez le faire traduire au plus tôt.
--	--	--

V. Kontni Wèb

Tout paj wèb Mass.gov yo kapab tradui otomatikman anba "Chwazi Lang" ki nan tèt ekran an. MDAR bay tèks sa a nan yon varyete lang pou atache nan fòm enpòtan oswa paj entènèt yo.

Please note: all Mass.gov sites can be auto-translated under "Select Language" at the top of the screen. To request a document be translated into another language, please fill out the form below.

Por favor, tenga en cuenta que todos los sitios de Mass.gov pueden ser traducidos automáticamente en "Select Language" ("Seleccionar idioma") en la parte superior de la pantalla.

Observação: todos os sites Mass.gov podem ser traduzidos automaticamente em "Selecionar idioma" na parte superior da tela.

សូមចំណាំ៖ គេហទំព័រ Mass.gov ទាំងអស់ អាចត្រូវបានបកប្រែដោយស្វ័យប្រវត្តិនៅក្រោមកន្លែង "ជ្រើសរើសភាសា" នៅផ្នែកខាងលើបំផុតនៃអេក្រង់។

Pur favor sabe: tudu siti di Mass.gov pode ser auto-traduzidu na "Selesiona Língua" na parti supirior di ekran. Pur favor sabe: tudu siti di Mass.gov (inkluindu kel formuláriu li) pode ser auto-traduzidu na "Selesiona Língua" na parti supirior di ekran.

Veillez noter que tous les sites Mass.gov peuvent être traduits automatiquement en cliquant sur « Sélectionner la langue » en haut de l'écran.

Vui lòng lưu ý: tất cả các trang Mass.gov đều có thể được dịch tự động ở mục "Chọn Ngôn Ngữ" ở trên cùng của màn hình.

Tanpri sonje: tout sit Mass.gov yo ka tradui otomatikman anba "Chwazi Lang" ki anlè ekran an.

Обратите внимание: все веб-сайты Mass.gov могут быть автоматически переведены на другой язык в разделе Select Language (Выберите язык) в верхней части экрана.

请注意：所有 Mass.gov 站点内容 均可自动翻译，请在页面顶部点击“选择语种 (Select Language)”。

Dokiman PDF enpòtan ki atache nan paj wèb MDAR yo pral tradui nan 10 lang ki pi popilè yo. Si moun yo ta renmen mande pou yo tradui yon dokiman nan lang yo chwazi a, yo ka fè sa lè yo ranpli [fòm sa a](#).

VI. Anplwaye ki pale plizyè lang nan MDAR

MDAR angaje l pou l anboche ak kenbe anplwaye ki pale plizyè lang pou tout pozisyon, sitou pou anplwaye ki gen kontak dirèk ak piblik la ak pou liy dirèk ajans lan.

VII. Sèvis Lang Nan Telefòn

Pandan ke preferans lan se bay sèvis dirèk bay moun ki pa pale anglè byen nan lang prensipal yo, anplwaye MDAR yo gen aksè tou ak yon sèvis entèpretasyon pa telefòn ki gen plis pase 380 lang. Enstriksyon detaye sou kijan pou itilize sèvis lang sou telefòn yo, ki gen ladan Lang Siy Ameriken (ASL, American Sign Language), enkli anba a nan seksyon sou liy dirèk ak liy telefòn jeneral yo.

IV. Entèpretasyon pou Moun ki Soud ak Moun ki Pa Tande Byen nan Evènman MDAR

MDAR dwe bay sèvis entèpretasyon pou moun ki soud ak moun ki pa tande byen lè yo mande sa. Òganizasyon k ap òganize evènman an kapab mande pou biwo nou an bay sèvis entèpretasyon lè y ap pwograme epi konfime evènman an. Lè n ap anrejistre moun k ap patisipe nan prezantasyon/evènman biwo nou an, MDAR bay yon opsyon pou patisipan yo mande entèpretasyon nan Lang Siy Ameriken (ASL) pou moun ki soud ak moun ki gen difikilte pou tande.

Zoom, PowerPoint, ak Teams gen yon fonksyon ki pèmèt ou mete soutit. Nou ankouraje itilizasyon zouti sa a, epi tou nou bay sèvis entèpretasyon.

Revize enstriksyon sa yo [Premye Fwa Ou Itilize Enstriksyon](#) ki soti nan Komisyon Massachusetts pou Moun ki Soud ak Moun ki Tande Di (MCDHH, Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing) pou w ka familiarize tèt ou ak diferan kalite entèpretasyon ki ka mande.

Si yo mande entèpretasyon ASL, swiv etap sa yo pou mande yon entèprèt ASL. Demann yo ta dwe fèt omwen de (2) semèn oswa plis anvan evènman an. Si sèvis yo pa nesesè ankò oswa evènman an anile, ou ta dwe avèti MCDHH omwen twa jou anvan dat ki pwograme a pou evite frè yo.

Komisyon Massachusetts pou Moun ki Soud ak Moun ki Tande Di (MCDHH, Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing)

Entèprèt yo ta dwe mande nan Komisyon Massachusetts pou Moun ki Soud ak Moun ki Tande Di. Pwosesis pou mande entèpretasyon an eksplike sou sit entènèt Komisyon an, ki gen lyen li anwo a.

Mande ASL pou dat ak lè ki an kesyon an.

Pifò evènman yo ap bezwen de (2) Entèprèt ASL.

Li posib ke entèprèt yo mande yo ap soti nan plizyè òganizasyon. Si se konsa, ou ta dwe pran tan anvan evènman an pou entèprèt yo konekte.

Pou demann aksè nan lang ki gen rapò ak yon andikap, yon pwoblèm medikal, oswa yon bezwen pou yon aranjman rezonab pou jwenn aksè nan pwogram oswa sèvis yo, tanpri kontakte Kowòdonatè ajans Lwa sou Ameriken ki gen Andikap (ADA, Americans with Disabilities Act).

Gabriella Knight, Manadjè ADA ak Divèsite

gabriella.knight@mass.gov

(857)-268-0629

c. Fòmasyon Anplwaye

LAP la ap:

- a. Afiche anndan pou tout anplwaye yo.
- b. Enkòpore nan oryantasyon pou nouvo anplwaye yo.
- c. Prezante bay jesyonè yo, pou yo ka byen konprann plan LAP la, pou yo ka ranfòse enpòtans plan an epi asire ke anplwaye yo mete l an pratik.
- d. Prezante bay anplwaye MDAR ki gen kontak ak piblik la, konsa anplwaye sa yo resevwa fòmasyon pou yo travay byen ak moun ki pa pale angle byen (LEP) ak entèprèt telefòn yo.

VI. Kontwòl

Kowòdonatè Aksè Lang MDAR ap patisipe nan reyinyon chak trimès ki òganize pa Kowòdonatè Sekretarya Aksè Lang ki deziyen nan Biwo Egzekitif Zafè Enèji ak Anviwònman pou evalye jan Plan sa a ap aplike.

MDAR ap revize epi mete ajou LAP li omwen chak de (2) zan oswa pi souvan, si sa nesesè.

Revizyon an ap evalye:

- a. Si gen nenpòt chanjman enpòtan nan konpozisyon oswa bezwen lang popilasyon yo sèvi a;
- b. Si pèsònèl la konnen epi konprann dokiman LAP, epi yo santi yo alèz lè yo sèvi ak sèvis ki dekri ladan li;
- c. Si gen lòt dokiman ki bezwen tradui;
- d. Idantifye nenpòt pwoblèm oswa difikilte ki te parèt pandan ane ki sot pase a nan sèvis pou moun ki pa pale anglè byen (LEP); epi
- e. Idantifye nenpòt aksyon rekòmande pou bay sèvis langaj ki pi reaktif ak efikas (pa egzanp, ajoute dokiman pou tradui, kreye oswa elaji patenarya ak òganizasyon kominotè yo, oswa chanje priyorite nan anplwaye yo).

Kontwòl efikasite yon Plan Aksè Lang ka gen ladan:

- a. Analize done aktyèl ak anvan yo sou itilizasyon asistans lang, enkli lang yo sèvi yo;
- b. Fè sondaj ak anplwaye yo sou konbyen fwa yo itilize sèvis asistans langaj, si yo kwè ta dwe gen chanjman nan sèvis yo bay oswa onivo founisè yo itilize yo, epi si yo kwè sèvis asistans langaj ki an plas yo satisfè bezwen kominote LEP yo nan zòn sèvis yo; epi
- c. Kontwòl fidbak ki soti nan òganizasyon kominotè yo, sèvis legal yo ak lòt moun ki konsène yo sou efikasite ak pèfòmans ajans lan nan asire aksè reyèl pou moun ki pa pale anglè byen.

Nan devlopman LAP 2023 la, MDAR te fè aktivite angajman moun konsène sa yo:

- i. Te fè yon ankèt sou òganizasyon kominotè yo ki bay sèvis pou moun ki pa pale anglè byen pou kolekte enfòmasyon sou bezwen lang yo ak obstak aktyèl yo. Rezilta sondaj sa a anba a.
- ii. Bay opòtinite pou sitwayen yo bay fidbak vèbal sou yon vèsyon bouyon LAP, ansanm ak nenpòt lòt sèvis lang adisyonèl yo sijere MDAR bay.

Baze sou fidbak moun ki konsène yo, MDAR te kapab jwenn enfòmasyon sa yo:

Anplis lang prensipal yo idantifye kòm sa yo pale pi souvan nan Commonwealth la, yo te jwenn lang sa yo enpòtan espesyalman nan sektè agrikilti a. Lang sa yo genyen: Twi, Kreyòl Ayisyen, Gujarati, Franse, Khmer, Pashto, Vyetnamyen, Karen, Swahili, Arab, Lao, Kinyarwanda, Ris, Mandaren, ak dyalèk Algonquin.

B. Moun ki gen enterè yo idantifye enfòmasyon sa yo tou kòm enpòtan nan bay sèvis lang ki itil:

- a. Finansman ki ase pou sèvis lang yo.
- b. Kolaborasyon ak òganizasyon kominotè yo ak moun ki konsène yo pou konprann epi fasilite sansibilizasyon.
- c. Te bay tan ak resous pou asire ke anplwaye yo konpetan nan zafè kilti.

